

സുറിയാനി

മലയാള

നിഘണ്ടു

ഹാ. അനന്തയോസ് കളപ്പുരക്കൽ

1940

ܘܢܝܘܢܝܘܢ ܘܢܝܘܢܝܘܢ ܘܢܝܘܢܝܘܢ  
ܘܢܝܘܢܝܘܢ

# SYRIAC MALAYALAM DICTIONARY

പെ. ബി. അനന്തയോസ് മല്ലാനച്ചനാർ

സുറിയാനി മലയാള  
നിഘണ്ടു.

വടക്കയിൽ മത്തായിക്കത്തനാർ  
പരിഷ്കരിച്ച വിപുലമാക്കിയ  
പതിപ്പ്.

*Printed at*  
*The Mar Thoma Sliha Press,*  
*Mangalapuzha,*  
*Alwaye.*

1940



## പ്രാരംഭസൂചകം.

ലോകത്തിലുള്ള ഓരോ ഭാഷയ്ക്കും ഓരോ പ്രത്യേക മാതൃഭാഷയും ഉണ്ടെന്ന് അതതു ഭാഷ ഉപയോഗിക്കുന്നവർ ഘോഷിക്കുന്നതു സാധാരണമാണ്. എന്നാൽ ദേശ്യഭാഷയായി ഇക്കാലത്തു നടപ്പിലാക്കിയ കൽദായ സുറിയാനി അതിന്റെ കാലപ്പഴക്കംകൊണ്ടും ഉല്പത്തിമാതൃഭാഷയ്ക്കൊപ്പം ഏറ്റവും ഘോഷനീയമായിരിക്കുന്നതു കൂടാതെ, ലോകരക്ഷകനായ യേശുവിന്റെ പരിശുദ്ധ ജനനവും വിശുദ്ധ പ്രേഷിതരും പരിശുദ്ധാത്മാവും നമ്മുടെ കർത്താവായ മിശിഹാ എന്നാമതായി ദിവ്യജ്ഞപ്രയോഗിച്ചതും ഈ ഭാഷ ആയിരിക്കയാൽ ദൈവികമായ ഒരു തത്വവും മഹത്തവവും ഇതിനു സിദ്ധിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നുള്ളതു വാദമാറ്റം സംഭവിക്കുന്നു. വേദപാരഗന്മാരായ വി. ഇഗ്നേഷ്യോസ്, അഗസ്റ്റീനോസ് മുതലായ മഹാത്മാർ പ്രസംഗിച്ചു സ്ഥിരീകരിച്ചിരിക്കുന്നതും ഇതരശാസ്ത്രീകളാൽ അംഗീകരിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നതുമായ ഈ വിഷയത്തെക്കുറിച്ച് നാം പഠിച്ചു പഠിക്കേണ്ടതില്ലല്ലോ.

കിഴക്കേസഭയിൽ സൂര്യസമാനം ശോഭിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നവരും കൽദായസുറിയാനികളും അനുസരിച്ചിരുന്നവരും ഏതാഴ്ഭാഷയിൽ അനിതര സാധാരണമായ പാസ്കിയം പ്രാപിച്ചിരുന്ന വേദപാരഗന്മാരുമായ മാർ യാക്കോബ്, മാർ അപ്രോ മുതലായ മഹാപിതാക്കന്മാർ എഴുതിയിട്ടുള്ള പ്രബന്ധങ്ങൾ രചനാവിശേഷംകൊണ്ടും അത്ഭുതംകൊണ്ടും അനപ്രമേദങ്ങളാണെന്ന് ആ ഭാഷയുടെ സാരവും അറിവാൻ സാധിച്ചിട്ടുള്ള എല്ലാവരും ഐക്യകണ്ഠേണ സമ്മതിക്കുന്നതാണ്.

മലയാളത്തിലുള്ള കൽദായ സുറിയാനികളായ ക്രിസ്ത്യാനികൾ വൈദികന്മാർ വിശേഷിച്ചും പുരാതനമായി അവർക്കു സിദ്ധിച്ചിട്ടുള്ള മഹത്തവത്തെ ഗണ്യമാക്കാതെ സ്വന്തം ഭാഷയായ സുറിയാനിയെ അന്യ ഭാഷയായും അന്യഭാഷകളായ ലത്തീൻ, ഇംഗ്ലീഷ് മുതലായവയെ സ്വന്തം ഭാഷകളായും വിശുദ്ധവിചാരത്തോടുകൂടെ പഠിച്ചും പരിചയിച്ചും വരുത്തുകയുണ്ടായിട്ടുണ്ട്. അവരെക്കുറിച്ച് നാം ഏറ്റവും പരിതപിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു.

കൽദായ സുറിയാനികളായ ആചാര്യന്മാരും വൈദികവിദ്യാർത്ഥികളും ആ ഭാഷ പഠിക്കുന്നതിൽ പ്രാർത്ഥിക്കുന്ന അജാഗ്രതയും, മൗഢ്യവും പശ്ചാത്യഭാഷകളോടും ഈ ഭാഷ നാമാവശേഷമായി തീരുമോ എന്നു ഭയപ്പെടുന്നതും പഠയാതിരിപ്പാൻ നിവൃത്തിയില്ല.

ലത്തീൻ, ഇംഗ്ലീഷ് മുതലായ ഐരോപ്യഭാഷകൾ പ്രയോജനാർത്ഥം അവശ്യം അറിഞ്ഞിരിക്കേണ്ടവയാണെന്നു പറയുന്നതിൽ നാം ഒട്ടും സംശയം



ശയിക്കുന്നില്ല. എങ്കിലും കൽദായ സുറിയാനിക്രമം അനുസരിക്കുന്ന തോമ്മാ സസ്രാണികൾക്കു വിശിഷ്ടം വൈദികർക്കു ഈ ഭാഷാപരിജ്ഞാനം ഒഴിച്ചുകൂടാത്ത ധർമ്മാനുഷ്ഠാനമാണെന്നു പറയുവാൻ നമ്മുടെ മനസ്സാക്ഷിതന്നെ നമ്മെ നിർബന്ധിക്കുന്നു. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദിവ്യപുജ, ദൈവഭവ്യാനമാനങ്ങൾ, കാനോനാജപമാദിയായി അത്യാവശ്യകളായിരിക്കുന്ന ദൈവാരാധനക്രമങ്ങളെല്ലാം ഈ ഭാഷയിൽത്തന്നെ നിർവ്വഹിക്കേണ്ടതാകയാൽ അതിലുള്ള പ്രത്യേക പരിജ്ഞാനം അത്യാവശ്യമാണെന്നു് അരും സമ്മതിക്കാതെ കഴിയുന്നതല്ല. എന്നിരിക്കെ, ലത്തീൻ അഭിധായ ഐരോപ്യഭാഷകളുടെ പരിജ്ഞാനംകൊണ്ടുമാത്രം തൃപ്തിപ്പെടുകയും തങ്ങളുടെ സ്വന്തം പുജാക്രമഭാഷയായ സുറിയാനിയിലുള്ള പാണ്ഡിത്യം നിസ്സാരമെന്നോ അനാവശ്യമെന്നോ ഭാവിക്കുകയും ചെയ്യുന്ന തുച്ഛബുദ്ധികളായ ചിലരുടെ അവസ്ഥാഭേദത്തെ ഉദ്ദേശിച്ചു നാം എന്തു പറയേണ്ടവെന്നറിയുന്നില്ല.

കൽദായ സുറിയാനി ഭാഷയുടെ മേല്പറഞ്ഞ ഗുണം നിമിത്തം അന്യഭാഷക്കാരും ഇതര ക്രമാനുസാരികളുമായ യൂറോപ്യരിൽ അനേകം മഹാത്മാർ ഏതദ്ഭാഷാപരിജ്ഞാനം തങ്ങൾക്കു ശ്രേയസ്സരമായ ഒരു ഭൂഷണമെന്നറിഞ്ഞ് ആ ഭാഷ അഭ്യസിച്ചു് അതിൽ കീർത്തിപ്പെട്ടവരായി തീരുന്നതുമല്ലാതെ അതു് എവിടെയും പ്രബലപ്പെട്ടവാൻതക്ക പ്രയത്നങ്ങൾ ചെയ്തുവരുന്നതും നമുക്കു് അനുഭവമാണല്ലോ. യൂറോപ്പിലുള്ള ഫ്റാൻസ്, ബെൽജിയം, ഇംഗ്ലണ്ടു മുതലായ പ്രധാന സ്ഥലങ്ങളിലും അമേരിക്കയിലും പലവിധ പുസ്തകങ്ങൾ ഈ ഭാഷയിൽ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിക്കൊണ്ടിരുന്നതന്നെ മേൽപറഞ്ഞ സംഗതികൾക്കു ദൃഷ്ടാന്തങ്ങളാകുന്നു.

ചുരുക്കിപ്പറയുന്നതായാൽ കത്തോലിക്കാത്തിരസ്സഭയുടെ പ്രധാനാധ്യക്ഷന്മാരായ വിശുദ്ധ പിതാക്കന്മാരിൽ, പതിന്നാലാം ബനദിക്തോസ്, ഒൻപതാം പീയൂസ്, പതിമൂന്നാം ലെയോൻ അഭിധായ മഹാത്മാക്കൾ കിഴക്കേ റീത്തുകളുടേയും സുറിയാനി ഭാഷയുടേയും പ്രബലതയെ പ്രദർശിപ്പിക്കുന്നതിനു പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുള്ള തിരുവെഴുത്തുകൾ ടി. സംഗതിക്കു ദൃഷ്ടാന്തങ്ങളാകുന്നു. ഈ സംഗതികളെക്കുറിച്ചു പര്യാലോചിച്ചാൽ നമ്മുടെ തിരുക്കർമ്മ ഭാഷയെ അവശ്യം പരിപാലിക്കേണ്ടതു നമ്മുടെ മുറയാണെന്നു സ്പഷ്ടമാകുന്നതാണു്.

ഒരു ഭാഷയുടെ പോഷണത്തിനു പ്രധാനമായ ഉപകരണങ്ങൾ വ്യാകരണം, അകാരാദി എന്നിവയാണല്ലോ. എന്നാൽ കേരളീയരായ നമ്മുടെ ഇടയിൽ സുറിയാനിഭാഷ പഠിക്കുന്നതിനു തക്കതായ ഒരു വ്യാകരണം ഇല്ലെന്നുണ്ടു് ആ ന്യൂനത പരിഹരിക്കേണ്ട ഭാരം, സെൻറു തോമ്മാസ്















C H R I S T I A N  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

For further information  
regarding this text  
Please contact  
*library@thecmsindia.org*

---

Please join the  
'CMSI Benefactors Club'  
and support the ongoing projects of  
Christian Musicological Society Of India

---

- DIGITAL LIBRARY • ARAMAIC PROJECT
- ENCYCLOPEDIA OF SYRIAC CHANTS
- MUSIC ICONOGRAPHY • CHRISTIAN ART
- RESOURCE FOR RESEARCHERS